

箴言第三十一章译文对照

【箴三十一 1】

〔和合本〕「利慕伊勒王的言语，是他母亲教训他的真言。」
〔吕振中译〕「利慕伊勒王的话，他母亲教训他的神托之言：」
〔新译本〕「利慕伊勒王的话，是 神的默示，是他母亲教训他的：」
〔现代译本〕「以下是利慕伊勒王的母亲对王的训言：」
〔当代译本〕「以下是玛撒王利慕伊勒的母亲所教导他的话语：」
〔文理本〕「玛撒王利慕伊勒之真言、其母所训者、」
〔思高译本〕「玛萨的君王肋慕耳的格言，是他母亲教给他的：」
〔牧灵译本〕「玛萨的君王肋慕耳的箴言，是他的母亲教授他的：」

【箴三十一 2】

〔和合本〕「我的儿啊，我腹中生的儿啊，我许愿得的儿啊，我当怎样教训你呢？」
〔吕振中译〕「我的儿阿，要怎么说呢？我亲腹生的儿阿，要怎么说呢？我许了愿纔得的儿阿，要怎么怎么说呢？」
〔新译本〕「“我儿，我腹中生的儿啊！我许愿所得的儿啊，我要对你说甚么呢？」
〔现代译本〕「「儿子啊，你是我所爱的，是我许了愿得到的。我该对你说甚么呢？」
〔当代译本〕「亲生的骨肉，我许愿得来的孩子啊，我该怎样教导你呢？」
〔文理本〕「曰、我子坎、我胎所产、我许愿而得之子坎、我何言乎、」
〔思高译本〕「我儿！我的亲生儿！我的长子肋慕耳！我许愿所得的孩子！我可给你说些什么？」
〔牧灵译本〕「“我的儿子，我的亲生儿，我许愿得来的心爱的孩子，我该对你说什么呢？」

【箴三十一 3】

〔和合本〕「不要将你的精力给妇女，也不要败坏君王的行为。」
〔吕振中译〕「不要将你的精力给予妇女，不要将你的大腿力（传统：你的道路）给那毁灭君王的。」
〔新译本〕「不要把你的精力给妇女，也不要败坏君王的行为。」
〔现代译本〕「不可在情欲上耗费你的精力，在女人身上浪费你的金钱；这种事曾经毁灭了君王。」
〔当代译本〕「你千万不可沉迷女色，虚耗精力；也不要干那些足以使君王断送江山的事。」
〔文理本〕「勿耗精力于妇女、勿费经营于害王躬者、」
〔思高译本〕「你不要将你的精力，为女人而消耗；也不要为君王的宫女，白费你的血气。」
〔牧灵译本〕「不要为了女人而浪费精力，不要在曾断送君王的女人身上花费时间。」

【箴三十一 4】

〔和合本〕「利慕伊勒啊，君王喝酒，君王喝酒不相宜；王子说，浓酒在那里也不相宜。」

〔吕振中译〕「利慕伊勒阿，君王不可喝酒；君王千万不可；就是人君渴想着（传统：在那里）浓酒、也不可喝；」

〔新译本〕「利慕伊勒啊！君王不可喝酒；君王千万不可喝酒；掌权的不可贪饮烈酒。」

〔现代译本〕「听吧，利慕伊勒啊，君王不可喝酒，不可贪杯。」

〔当代译本〕「利慕伊勒啊，酒不是君王应当喝的。君王不宜喝酒，领袖也不应贪好杯中之物。」

〔文理本〕「利慕伊勒欤、王饮清酒、牧伯问醇醪之所在、皆非所宜、」

〔思高译本〕「肋慕耳！清酒不宜于君王，醇酒不宜于公侯，」

〔牧灵译本〕「肋慕耳，清酒对君王不宜，君王不该对烈酒贪杯。」

【箴三十一 5】

〔和合本〕「恐怕喝了就忘记律例，颠倒一切困苦人的是非。」

〔吕振中译〕「恐怕他喝了，就把律例忘了，将一切困苦人的是非都颠倒了。」

〔新译本〕「恐怕喝了酒，就忘记律例，把困苦人的一切案件都颠倒了。」

〔现代译本〕「他们喝了酒就忘记国法，忽略穷苦人的权益。」

〔当代译本〕「免得你们酒兴发作的时候，就忘记律例，枉屈公正，使困苦人含冤不白。」

〔文理本〕「恐饮酒忘法、枉断困苦者之狱、」

〔思高译本〕「免得在酒兴之余，轻易将法律忘掉，颠倒穷人的是非。」

〔牧灵译本〕「否则他们会因醉酒忘了法律，压榨穷人的利益。」

【箴三十一 6】

〔和合本〕「可以把浓酒给将亡的人喝，把清酒给苦心的人喝，」

〔吕振中译〕「可以把浓酒给将要灭亡的人喝；把清酒给心里愁苦的人喝；」

〔新译本〕「要把烈酒给将要灭亡的人喝；把酒给心里愁苦的人喝；」

〔现代译本〕「烈酒是给快要死亡、心里愁苦的人喝的。」

〔当代译本〕「把浓酒烈酒给垂死和痛苦的人喝吧，」

〔文理本〕「当以醇醪饮濒死者、以清酒饮苦心者、」

〔思高译本〕「应将醇酒给与哀恸欲绝的人，应将清酒给与心灵痛楚的人，」

〔牧灵译本〕「让那快近死亡，悲痛欲绝的人去喝烈酒。」

【箴三十一 7】

〔和合本〕「让他喝了，就忘记他的贫穷，不再纪念他的苦楚。」

〔吕振中译〕「让他喝了，就把他的穷乏忘了，不再怀念他的苦难了。」

〔新译本〕「让他喝了，就忘记自己的贫穷，也不再记念自己的烦恼。」

〔现代译本〕「他们喝了就会忘记他们的困苦和不幸。」

〔当代译本〕「让他们借酒消愁，忘掉自己的痛苦吧！」

〔文理本〕「纵彼饮之、使忘其贫、不忆其苦、」

〔思高译本〕「好叫他们喝了，完全忘掉自己的贫乏，不再记忆自己的忧苦。」

〔牧灵译本〕「醉酒会使他忘却灾难和忧苦。」

【箴三十一 8】

〔和合本〕「你当为哑巴（或作“不能自辩的”）开口，为一切孤独的伸冤。」

〔吕振中译〕「你要为哑吧开口，为一切行将过去的人办案件；」

〔新译本〕「你要为不能自辩的人开口说话，为所有贫苦的人伸冤。」

〔现代译本〕「要替不能说话的人发言，维护孤苦无助者的权益。」

〔当代译本〕「你要为不能自辩的人说话，为不幸的人伸冤。」

〔文理本〕「当为喑哑者启口、为孤独者伸冤、」

〔思高译本〕「你应为哑吧开口，为被弃的人辩护；」

〔牧灵译本〕「要替不能说话的人发言，要捍卫孤苦无依者的利益。」

【箴三十一 9】

〔和合本〕「你当开口按公义判断，为困苦和穷乏的辨屈。」

〔吕振中译〕「要开口，按公义来判断，为困苦贫穷的人申诉。」

〔新译本〕「你要开口说话，秉公审判，为困苦和穷乏的人伸冤。」

〔现代译本〕「要替他们辩护，按正义判断他们，为穷困缺乏的人伸冤。」

〔当代译本〕「你应当秉公判决，为贫苦的人主持公道。」

〔文理本〕「启口秉公判断、为贫苦者辨屈、」

〔思高译本〕「你应开口秉公行审，应为贫苦弱小辩护。」

〔牧灵译本〕「开口为他们辩护，为他们伸张正义，维护困顿穷人的利益。」

【箴三十一 10】

〔和合本〕「才德的妇人谁能得着呢？她的价值远胜过珍珠。」

〔吕振中译〕「有才德的妇人谁能得着呢？她的价值远胜过红宝石。」

〔新译本〕「有才德的妇人，谁能得着呢？她的价值远胜过红宝石。」

〔现代译本〕「贤慧的妻子到哪里去找呢？她的价值远胜过珠宝！」

〔当代译本〕「贤淑的妻子是多么难得啊！她比珠宝更珍贵。」

〔文理本〕「孰得贤妇、价愈珍珍、」

〔思高译本〕「贤淑的妇女，有谁能找到？她本身价值，远胜过珠宝。」

〔*牧灵译本*〕「贤慧的妻子到哪里去寻找？她的可贵胜过世上珠宝。」

【箴三十一 11】

〔*和合本*〕「她丈夫心里倚靠她，必不缺少利益，」

〔*吕振中译*〕「她丈夫的心倚靠着她，利益必不缺少。」

〔*新译本*〕「她丈夫心里倚靠她，就不会缺少收入。」

〔*现代译本*〕「她的丈夫信赖她，绝不至于穷困。」

〔*当代译本*〕「她的丈夫尽可以安心信赖她，他一点好处也不会缺少。」

〔*文理本*〕「其夫恃之、得利无匮、」

〔*思高译本*〕「她的丈夫对她衷心信赖，一切所需从来不会缺少。」

〔*牧灵译本*〕「她的丈夫衷心信赖她，生活所需不会缺乏。」

【箴三十一 12】

〔*和合本*〕「她一生使丈夫有益无损。」

〔*吕振中译*〕「尽她一生的日子她所作的对丈夫都有益无损。」

〔*新译本*〕「她一生的年日，只带给丈夫益处，没有害处。」

〔*现代译本*〕「她一生使丈夫受益，从来不使他有损。」

〔*当代译本*〕「她一生都叫丈夫有益无损；」

〔*文理本*〕「终妇之身、有益无损、」

〔*思高译本*〕「她一生岁月，只叫他幸福，不给他烦恼。」

〔*牧灵译本*〕「她的一生会带给他幸福，没有烦恼。」

【箴三十一 13】

〔*和合本*〕「她寻找羊绒和麻，甘心用手作工。」

〔*吕振中译*〕「她觅选羊毛和麻，乐意亲手作工。」

〔*新译本*〕「她搜求羊毛和细麻，乐意亲手作工。」

〔*现代译本*〕「她辛勤地用羊毛和麻纱制成衣服。」

〔*当代译本*〕「她弄来羊毛和细麻，又快快乐乐地亲手编织剪裁。」

〔*文理本*〕「求绒与泉、乐于操作、」

〔*思高译本*〕「她弄来羊毛细麻，愉快地亲手劳作。」

〔*牧灵译本*〕「她用羊毛和细麻织布作衣。」

【箴三十一 14】

〔*和合本*〕「她好像商船从远方运粮来，」

〔*吕振中译*〕「她如同商船从远方运粮来。」

〔新译本〕「她好像一队商船，从远方运来食物。」

〔现代译本〕「她像商船一样，从远方运粮供应自己的家。」

〔当代译本〕「她好像一条商船，从远方运来粮食。」

〔文理本〕「譬彼商舟、远运食物、」

〔思高译本〕「她宛如一只商船，由远处运来食粮。」

〔牧灵译本〕「她如同一只商船，从远处为家人运来食粮。」

【箴三十一 15】

〔和合本〕「未到黎明她就起来，把食物分给家中的人，将当作的工分派婢女。」

〔吕振中译〕「天还黑、她就起来，把食物分给家里的人，将当作的工分派婢女。」

〔新译本〕「天还未亮，她就起来，把食物分给家人，把当作的工分派众婢女。」

〔现代译本〕「她天未亮起床，为家人准备食物，分配工作给女仆。」

〔当代译本〕「天还没有亮，她已经起来预备一家的食物，指点婢仆料理家务。」

〔文理本〕「未明而起、供食家人、颁工婢女、」

〔思高译本〕「天还未明，她已起身，为给家人分配食物，给婢女们分派家务。」

〔牧灵译本〕「她天未亮就起床，为家人准备食物，指派仆人的工作。」

【箴三十一 16】

〔和合本〕「她想得田地就买来，用手所得之利栽种葡萄园。」

〔吕振中译〕「她仔细察看田地，就买来；用亲手得之利去栽种葡萄园。」

〔新译本〕「她选择了一块田，就把它买下来，用自己双手赚得的收入栽种葡萄园。」

〔现代译本〕「她用自己赚来的钱购置田地，经营葡萄园。」

〔当代译本〕「她看中了良田便买下来，又用赚来的钱开辟葡萄园。」

〔文理本〕「度田亩而购之、以手所获、植葡萄园、」

〔思高译本〕「她看中一块田地，就将它买了来，以双手所得的收入，栽植了葡萄园」

〔牧灵译本〕「她看中了一块地，就买下来并亲手经营了葡萄园。」

【箴三十一 17】

〔和合本〕「她以能力束腰，使膀臂有力。」

〔吕振中译〕「她以能力束腰，使膀臂刚强。」

〔新译本〕「她以能力束腰，使自己的膀臂有力。」

〔现代译本〕「她健壮而勤劳，不怕繁重的工作。」

〔当代译本〕「她浑身都是精力，双臂也非常有劲。」

〔文理本〕「以力束腰、而健其臂、」

〔思高译本〕「她以勇力束腰，增强自己臂力。」

〔*牧灵译本*〕「她精力充沛，双手永远有使不完的力量。」

【箴三十一 18】

〔*和合本*〕「她觉得所经营的有利，她的灯终夜不灭。」

〔*吕振中译*〕「她尝试着看，就知道所经营的有利；她的灯终夜不熄。」

〔*新译本*〕「她知道自己的经营获利，她的灯终夜不灭。」

〔*现代译本*〕「她知道自己所做每一件货品的价值，往往工作到深夜。」

〔*当代译本*〕「她精打细算，知道自己所经营的有利可图；她勤奋工作，夙夜辛勤。」

〔*文理本*〕「知贸易之获利、其灯终夜不熄、」

〔*思高译本*〕「她发觉自己经营生利，她的灯盏夜间仍不熄灭。」

〔*牧灵译本*〕「她的家业兴旺发达，她的灯盏深夜不熄。」

【箴三十一 19】

〔*和合本*〕「她手拿捻线竿，手把纺线车。」

〔*吕振中译*〕「她将手拿着捻线杆，把手拿着纺锤。」

〔*新译本*〕「她伸手拿着卷线竿，手掌握着纺锤。」

〔*现代译本*〕「她为自己纺线，为自己织布。」

〔*当代译本*〕「她手执卷线杆，紧握纺锤。」

〔*文理本*〕「手执绩轴、掌持纺具、」

〔*思高译本*〕「她手执纺锤，手指旋转纱锭。」

〔*牧灵译本*〕「她手执纺锤，手指旋转纱锭。」

【箴三十一 20】

〔*和合本*〕「她张口周济困苦人，伸手帮补穷乏人。」

〔*吕振中译*〕「她张开了手赍济困苦人；伸手帮补贫穷的。」

〔*新译本*〕「她张口赍济困苦人，伸手帮助穷乏人。」

〔*现代译本*〕「她乐意赍济穷苦缺乏的人。」

〔*当代译本*〕「她乐于赍济贫困的人；又肯帮助无依无靠的人。」

〔*文理本*〕「舒手以济贫、举手以振困、」

〔*思高译本*〕「对贫苦的人，她随手赍济；对无靠的人，她伸手扶助。」

〔*牧灵译本*〕「她热心帮助穷人，慷慨救济无助的人。」

【箴三十一 21】

〔*和合本*〕「她不因下雪为家里的人担心，因为全家都穿着朱红衣服。」

〔*吕振中译*〕「她不因下雪而为家里的人担心，因为她全家都穿着夹（传统：朱红）衣裳。」

〔新译本〕「她不因下雪为自己的家人担心，因为她全家都穿着温暖的朱红色衣服。」

〔现代译本〕「她用不着为下雪担忧，因为一家人都有暖和的衣服。」

〔当代译本〕「雪花纷飞，她也不用为家人担心，因为她早已替一家大小预备了御寒的冬衣。」

〔文理本〕「不虑家人遇雪、因其皆衣紫衣、」

〔思高译本〕「为自己的家人，她不害怕风雪，因为全家上下，都穿双料衣裳。」

〔牧灵译本〕「冰雪天她不用为家人发愁，她已为全家准备了双层暖衣。」

【箴三十一 22】

〔和合本〕「她为自己制作绣花毯子，她的衣服是细麻和紫色布作的。」

〔吕振中译〕「她为自己制作了绣花毯子；她的服装是麻丝和紫红色布作的。」

〔新译本〕「她为自己做床毯，她的衣服是细麻和紫色布料做的。」

〔现代译本〕「她织造床单，为自己制麻纱和紫色布的衣服。」

〔当代译本〕「她为自己缝制绣花毯，用细麻和上等紫布做衣服。」

〔文理本〕「自制华毯、服帛与绛、」

〔思高译本〕「她为自己做了华丽的铺盖，身穿的是细麻和紫锦的衣裳。」

〔牧灵译本〕「她为自己做了华丽的床被，为自己织了麻纱和紫锦的衣服。」

【箴三十一 23】

〔和合本〕「她丈夫在城门口与本地的长老同坐，为众人所认识。」

〔吕振中译〕「她的丈夫在城门口跟本地的长老同坐，人人认识。」

〔新译本〕「她丈夫与本地的长老在城门口同坐，是众人都认识的。」

〔现代译本〕「她的丈夫很有名望，是地方上的领袖。」

〔当代译本〕「她的丈夫位列当地长老之中，声名远播。」

〔文理本〕「其夫与邑中长老、同坐邑门、为众所识、」

〔思高译本〕「她的丈夫与当地长老同席，在城门口深为众人所认识。」

〔牧灵译本〕「人人尊敬她的丈夫，他常与地方长老同席。」

【箴三十一 24】

〔和合本〕「她作细麻布衣裳出卖，又将腰带卖与商家。」

〔吕振中译〕「她作了衬衫去买；将腰带卖给商人。」

〔新译本〕「她做细麻布衣服出售，又供应腰带给商人。」

〔现代译本〕「她缝制衣服和腰带卖给商人。」

〔当代译本〕「她又缝制了细麻衣和腰带卖给商人。」

〔文理本〕「彼制帛衣而鬻之、售绅于商贾、」

〔思高译本〕「她纺织纱布予以出售，又制造腰带卖与商贾。」

〔*牧灵译本*〕「她纺线织布，卖掉布匹；又制造腰带，卖给商人。」

【箴三十一 25】

〔*和合本*〕「能力和威仪是她的衣服。她想到日后的景况就喜笑。」

〔*吕振中译*〕「能力和威仪是她的服装；一想到日后的远景，她就喜笑。」

〔*新译本*〕「她以能力和威仪为衣服，想到日后的幸福就欢笑。」

〔*现代译本*〕「她坚强，受人敬重，对前途充满信心。」

〔*当代译本*〕「她满有力量和尊严，她微笑着迎接未来。」

〔*文理本*〕「势力威仪为其服、念及将来则喜笑、」

〔*思高译本*〕「刚毅和尊严是她的服饰，一念及将来便笑容满面。」

〔*牧灵译本*〕「她坚强刚毅，很有尊严，对前途充满信心。」

【箴三十一 26】

〔*和合本*〕「她开口就发智慧，她舌上有仁慈的法则。」

〔*吕振中译*〕「每逢开口，她总以智慧而发言；她舌头上总有慈爱之法则。」

〔*新译本*〕「她开口就说出智慧的话；她的舌头上充满慈爱的训诲。」

〔*现代译本*〕「她开口就表现智慧；她讲话就显示仁慈。」

〔*当代译本*〕「她说的话满有智慧，她以慈爱教导人。」

〔*文理本*〕「智慧发于口、慈训达于舌、」

〔*思高译本*〕「她一开口即倾吐智慧，舌上常有仁慈的训诲。」

〔*牧灵译本*〕「她讲话满口智慧，她的话语仁慈慰人。」

【箴三十一 27】

〔*和合本*〕「她观察家务，并不吃闲饭。」

〔*吕振中译*〕「她视察家务，总不吃闲饭。」

〔*新译本*〕「她监管一切家务，从不白吃闲饭。」

〔*现代译本*〕「她辛勤处理家务，关心全家的需要。」

〔*当代译本*〕「她留心打点家中的琐事，从不偷懒。」

〔*文理本*〕「勤家政、不素餐、」

〔*思高译本*〕「她不断督察家务，从不白吃闲饭。」

〔*牧灵译本*〕「她注视观察家人的事务，从不闲手休息。」

【箴三十一 28】

〔*和合本*〕「她的儿女起来称她有福，她的丈夫也称赞她，」

〔*吕振中译*〕「她的儿女起来，称她为有福；她的丈夫也称赞她，说：」

〔新译本〕「她的儿女都起来称她是有福的，她的丈夫也称赞她，说：」

〔现代译本〕「她的儿女敬爱她；她的丈夫称赞她。」

〔当代译本〕「儿女起来向她问安，丈夫对她也赞不绝口，」

〔文理本〕「其子起而祝之、其夫赞之、」

〔思高译本〕「她的子女起来向她祝福，她的丈夫对她赞不绝口：「」

〔牧灵译本〕「她的子女敬爱她，她的丈夫对她赞不绝口：」

【箴三十一 29】

〔和合本〕「说：“才德的女子很多，惟独你超过一切！”」

〔吕振中译〕「『有才德的女子倒也不少，惟独你超群出众。』」

〔新译本〕「“有才德的女子很多，但你比她们更超卓。”」

〔现代译本〕「她的丈夫说：“贤慧的女子不少，但你远超过她们！”」

〔当代译本〕「他说：“世上有很多贤淑能干的女子，但你却是最好的一个。”」

〔文理本〕「曰、贤女甚多、惟尔为冠、」

〔思高译本〕「贤淑的女子很多，唯有你超群出众。」

〔牧灵译本〕「“贤淑的女子很多，但你最为杰出。”」

【箴三十一 30】

〔和合本〕「艳丽是虚假的，美容是虚浮的，惟敬畏耶和华的妇女必得称赞。」

〔吕振中译〕「艳丽乃虚假；美容是浮华；惟独敬畏永恒主的妇女、纔配得称赞。」

〔新译本〕「艳丽是虚假的，美容是虚浮的；唯有敬畏耶和华的妇女，必得称赞。」

〔现代译本〕「娇艳是靠不住的，美容是虚幻的，只有敬畏上主的女子应受赞扬。」

〔当代译本〕「姿色是虚幻的，美丽也只是泡影；惟有敬畏主的妇女，才配得称赞。」

〔文理本〕「美姿属伪、艳色为虚、惟寅畏耶和华之妇、必得称扬、」

〔思高译本〕「姿色是虚幻，美丽是泡影；敬畏上主的女人，纔堪当受人赞美。」

〔牧灵译本〕「美貌不可靠，娇艳是虚幻，唯有敬畏雅威的女子堪受赞美。」

【箴三十一 31】

〔和合本〕「愿她享受操作所得的；愿她的工作，在城门口荣耀她。」

〔吕振中译〕「愿她的手所作的效果归她享受；愿她的工作在城门口称赞她。（箴箴：庖一椁每节首字第一字母的次序即是希伯来文字的次序）」

〔新译本〕「愿她享受自己手所作的成果；愿她的工作在城门口使她受称赞。」

〔现代译本〕「她所做的事都有价值；她应当公开受赞扬。」

〔当代译本〕「应当让她享受自己亲手操劳所得的成果，愿她的美德备受众人的尊崇。」

〔文理本〕「以其操作之果效归之、愿其工作于邑门荣之、」

(思高译本)「愿她享受她双手操劳的成果! 愿她的事业在城门口使她受赞扬!」

(牧灵译本)「愿她享用双手劳作的果实，愿她受到大家公开的赞扬。」